

# S

**sá, sáy, sáw** - (V) - boire

**á ndíy sukwiý índíy áabay, á síy yim áabay** - Il ne mange pas, il ne boit pas « 2024 **á ndíy skwiý índíy áabay, á síy yim áabay** » - (*il+inacc. - manger+imperf. - chose+de - manger NVI - nég. - il+inacc. - boire+imperf. - eau - nég.*)

**télé ndá sáw zum mámacé tə wudé ginə biy bə ndá síya tə gíy áabay** - Tous boivent la bière dont on parlait dehors seulement car on ne la boit pas dans la case [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", 1.45, 47] « 2024 **télé ndá sáw zum mámacé tə wudé ginə biy bə ndá síya tə gíy áabay** » - (*tous - incl.+inacc. - boire+perf. - bière de mil+de - tout-à-l'heure - dans - dehors - seulement - nég. - même - incl.+inacc. - boire+imperf.+déf. - dans - case - nég.*)

**ngwáz í sakə wu na** - la femme qui t'a allaité « 2024 **ngwáz ísakə wu na** » - (*femme - rel. - (2024 nom.+)*boire+tot.+p.o.i.2sg. - sein+de - pr.cop.intr.3sg.)

- **á géđ** ["dans la tête"] - souler

**á vaya a n sanə zúm á gíd á gəlakíy kumba** - Et l'écureuil fait boire au singe beaucoup de bière de mil - (*et - écureuil - et - il+acc. - boire+tot.+p.o.i.3sg. - bière de mil - dans - tête - à - singe - beaucoup*)

- **dáy** ["œil"] - briller, éblouir, faire mal aux yeux, voir aussi **ńsíy-dáy**

**giy tólá á síy dáy** - La maison en tôle éblouit - (*maison+de - tôle - elle+inacc. - boire+imperf. - œil*)

**sukwiý dáyi dalahíy sá á í síy dáy** - Ce sont les colliers des filles qui brillent « 2024 **skwiý dáyi dalahíy sá á ísíy dáy** » - (*chose+de - cou+de - fille+pl.+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+)*boire+imperf. - œil)

- **ndú tə va** [litt. "homme dans le corps"] - émouvoir, ébranler, faire pitié

**á síy ndú tə va** - ça fait pitié - (*il+inacc. - boire+imperf. - homme - dans - corps*)

**ndomadzá da səkínó tə va** - Soyez miséricordieux « 2024 **ndomajá da səkínó tə va** » - (*homme - hyp. - boire+p.o.d.2pl. - dans - corps*)

**í da səké tə va** - aie pitié de moi - (*je+inact. - hyp. - boire+p.o.i.2sg. - dans - corps*)

- **zay** ["excrément"] - souffrir, voir aussi **ńsíy-zay**

**á dá síy zíy aapa** - Il en souffrira - (*il+inacc. - fut. - boire+imperf. - excrément - là-dessus*)

**sakádá áwúda tə** [litt. "boire au-dehors de"] - ponctionner, prélever

**mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwád, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hətsan** - Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez « 2024 **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwád, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə həcan** » - (*sub. - enfant+de - dém. - il+acc. - boire+rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme+de - forgeron+de - dém. - et - elle+acc. - boire+rapp.+p.o.i.3sg. - hors de - dans - nez*)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : vider, avaler

**sakáďá áwúda tə gáy** - Vide-lui ses cases [le joueur vide les trois cases du voisin de droite d'un seul coup] -  
(vider+rapp. - hors de - dans - case)

**sá, sǒ** - (Mod. verb. d'immédiat) [de s- racine que l'on trouve dans *shike* "venir"] - indique que le sujet se rapproche dans le temps ou l'espace

à l'inacc., le processus est sur le point de se réaliser

**tá sá síy zóm** - Ils viennent boire la bière de mil / Ils sont sur le point de boire de la bière de mil - (ils+inacc. - imméd. - boire+imperf. - bière de mil)

**kíné sá wáyí me ahónó mé ?** - Que cherchez-vous ici ? - (vous+inacc. - imméd. - vouloir - quoi - ici - quoi)

**tá ga sá weré zum Kwálambə m bəslá bay** - ils voient la bière de Naïf, elle n'a pas fermenté - (ils+inacc. - imméd. - voir+imperf. - bière de mil+de - Naïf - elle+acc. - fermenter+passif - nég.)

à l'acc., le processus vient de se réaliser

**ta sá síy zóm** - Ils viennent de boire de la bière de mil - (ils+acc. - imméd. - boire+imperf. - bière de mil)

**ámán n sá ngwátsé mávər ðiy á kəđiyí kabíy ké** - S'il arrive et ne trouve pas la boule de mil, il me tue n'est-ce pas ou quoi ? « 2024 **ámán n sá ngwácé mávər ðiy á kəđiyí kabíy ké** » - (sub. - il+acc. - imméd. - trouver+perf. - boule de mil - nég. - il+inacc. - tuer+p.o.d.1sg. - nég. - comment)

**á ta sá wúzhda aa gírzhe** - Et ils l'étaient sur le rocher « 2024 **á ta sá wúzda aa gírze** » - (et - ils+acc. - imméd. - étaler+loc. - sur - rocher)

**“n sá ngwátsé ndo' ápə ba ?” - “n sá ngátsá ndo' ápə bay”** - “En arrivant il n'y a trouvé personne ?” - “En arrivant, il n'y a pas trouvé une seule personne.” « 2024 **“n sá ngwácé ndo' ápə ba ?” - “n sá ngácá ndo' ápə bay”** » - (il+acc. - imméd. - trouver+perf. - homme+déf. - là - nég. - il+acc. - imméd. - trouver+part. - homme+déf. - là - nég.)

à l'inact., le processus est soumis à une condition

**tó sǒ ngángala'a** - Qu'ils viennent lui mettre de beaux habits ! (qu'ils viennent l'enguirlander !) - (ils+inact. - imméd.+inact. - mettre de beaux habits+tot.)

**ngá wáyí ntsukwáďá á barəkíy ba, sǒ mbóďá á barəkay** - Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal « 2024 **ngá wáyí ncukwáďá á barkíy ba, sǒ mbóďá á barkay** » - (nous+inacc. - vouloir - nom.+apporter - à - tribunal - même - imméd.+inact. - jurer+perf. - à - tribunal)

**sa** - (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

**á ndu sa a n kəďa bókú na a n ta zum na** - Et le gars tue sa chèvre et prépare sa bière de mil - (et - homme+de - dém. - et - il+acc. - tuer+tot. - chèvre+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - préparer+tot. - bière de mil+de - pr.cop.intr.3sg.)

**á dalahiy ngidəhiy sá á ta shike aa səm məďómáy** - Et les autres filles sont venues auprès de la fiancée « 2024 **á dalahiy ngidəhiy sá á ta ske aa səm məďómáy** » - (et - fille+pl. - autre+pl.+de - dém. - et - elles+acc. - venir - sur - lieu+de - fiancée)

**pánayi teté m mārəva aa huď sǒ da** - Lave-moi d'abord cette cruche qui a un nombril « 2024 **pánayi teté mmārva aa huď sǒ da** » - (laver+tot.+p.o.i.1sg. - cruche - nom. - nombril - sur - ventre - dém. - d'abord)

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, đokwa, ká, ke** "même", "donc", "je t'assure", "comment"

**“ndá tíy nǒnga' azəbay, ndá bálana á díy gine” aa yi sǒ ké** - “On ne la cuit pas, on la recouvre d'eau seulement”, je l'ai déjà dit quoi ! [il s'agit de “tsátsáw”, les haricots écrasés.] [MME Ouélivé, de Borogoua “Recettes mafa”, l.412] - (incl.+inacc. - cuire+imperf. - lui - nég. - incl.+inacc. - verser+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - seulement - quant à - pr.subst.1sg+de - dém. - comment)

**á gíy azəbiy sǒ ba, ndu sá ávasa ba á vanə súkwíy mán a n ndáw ávasa gine, kǒrá á shiké áhəď áabay** - Ca ne marche pas (de manger piment ou suie), et cet homme, en plus, lui donne aussi des produits à manger. l'enfant ne sort pas « 2024 **á gíy azəbiy sǒ ba, ndu sá ávasa ba á vanə skwíy mán a**

**n ndáw ávasa gine, kórá á ské áhəd áabay** ► - (il+inacc. - faire+imperf. - nég.+de - dém. - même - homme+de - dém - aussi - même - il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - chose - sub. - et - il+acc. - manger+perf. - aussi - seulement - enfant - il+inacc. - venir - à terre - nég.)

**mán ndá yakáda aa kiyí tsárəd sə ɖokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sə ɖokwá, ndá ga váh kété á nda pádədə ápə kátá** - Si on accouche au septième mois (on vient d'en parler), on l'emmailote dans un lange en feuilles. Ce lange, qu'on appelle "kuce", on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça ◀ 2024 **mán ndá yakáda aa kiyí cárəd sə ɖokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sə ɖokwá, ndá ga váh kété á nda pádədə ápə kátá** ► - (sub. - incl.+inacc. - enfanter+rapp. - avec - mois - sept+de - dém - donc - incl.+inacc. - langer+loc. - à - lange - lange - quant à - incl.+de - dém. - donc - incl.+inacc. - faire+tot. - feuille - un peu - et - incl.+acc. - enrouler+loc. - là - ainsi)

**á váviy māmatsə mán í gwadə sə ba, da mətsaw biy ávasa'a** - Et le non-forgeron dont je te parlais tout-à-l'heure, qu'il ne meure pas non plus [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.71] ◀ 2024 **á váviy māmatsə mán í gwadə sə ba, da mətsaw biy ávasa'a** ► - (et - non-forgeron+de - tout-à-l'heure - sub. - je+inacc. - dire+perf. - dém. - même - (hyp.) - mourir+perf. - nég. - aussi.)

**sab-, shebe, soba** ◀ 2024 **sab-, sebe, soba** ► - (V) - coller, agglomérer

**riyhiy ná, sákəhiy ná, huɖ ná, aa gwáliy və kilek, sáy géd, n sabə ná ává ngwázə sa** - Ses mains, ses pieds, son ventre - et tous ses membres, sauf la tête - sont collés au corps de la femme ◀ 2024 **riyhiy ná, sakhíy ná, huɖ ná, aa gwáliy və kilek, sáy géd, n sabə ná ává ngwázə sa** ► - (main+de+pl.+de - pr.cop.intr.3sg. - pied+de+pl.+de - pr.cop.intr.3sg. - ventre+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - membre+de - corps - en totalité - sauf - tête - il+acc. - coller - pr.cop.intr.3sg. - en plus - femme+de - dém.)

crépir

**á ka shebə dǎba dáy, magá á ka shebə húda'a** - et tu en crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur ◀ 2024 **á ka sebə dǎba dáy, magá á ka sebə húda'a** ► - (et - tu+acc. - crépir+imperf. - dos+déf. - d'abord - puis - et - tu+acc. - crépir - ventre+déf.)

**sabat** - (Adv. verb.) - aplanir le dessus de la boule de mil lorsqu'elle est encore dans la marmite

**ayí tsəɖak á gidúwísh ménə ká, sabat sabat sabata méne** - Alors prends un morceau de calebasse et aplanis-la bien seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.16] ◀ 2024 **ayí cəɖak á gidúwísh ménə ká, sabat sabat sabata méne** ► - (alors - prendre - à - morceau de calebasse - seulement - vrai - aplanir - aplanir - aplanir+tot. - seulement)

**saf-, shefe, sofa** ◀ 2024 **saf-, sefe, sofa** ► - (V) - arracher, sortir un objet long de terre ou d'un tas

**í shedə pándár** - J'arrache les tiges de terre ◀ 2024 **í sedə pándár** ► - (je+inacc. - extraire+imperf. - tige)

**safəkáyí zhéwúɖ tə mozodə Cidème ahəsa** - Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.66] ◀ 2024 **safəkáyí zéwúɖ tə mozodə Cidème ahəsa** ► - (extraire+rapp.+p.o.i.1sg. - fibre - dans - auvent+de - Tchidèmè - là-bas)

tirer au sort

**sodá angaya** - Tire le tien [au "jimper", "courte paille"] - (extraire+perf. - le tien)

**á ta sodə fútúr a n kalaná á gíd á Matthias** - Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Matthias ◀ 2024 **á ta sodə fútúr a n kalaná á gíd á Mathias** ► - (et - ils+acc. - tirer+perf. - queue - et - il+acc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - Matthias)

**sada'a, saf-sadfa'a, shefe'e, shed-shedfe'e** ◀ 2024 **sada'a, sadsada'a, sefe'e, sedsefe'e** ► - (A) - droit

**safadək-dəkka'a, shededik-dikke'e** ◀ 2024 **safadəkɖəka'a, sededikdike'e** ► - (A) - glissant pour un sol ou un poisson

**saf-, shefe, sofa** ◀ 2024 **saf-, sefe, sofa** ► - (V intr.) - respirer, souffler, hâleter

**í shefe aa wúɖáy** - Je respire avec peine ◀ 2024 **í sefe aa wúɖáy** ► - (je+inacc. - souffler+imperf. - avec - force)

**sáfa'a, sáf-sáffa'a** « 2024 **sáfa'a, sáfsáfa'a** » - (A) - éparpillé, étalé par terre

**maslaké sáfa tə had** - Les habits sont éparpillés sur le sol - (*tissu - étalé - dans - terre*)

**safar-, shefere, sofora** « 2024 **safar-, sefere, sofora** » - (V) - manger gloutonnement, même de mauvais aliments

**á sheferé súkwíy kumba** - Il mange beaucoup de choses avec gloutonnerie « 2024 **á seferé skwíy kumba** » - (*il+inacc. - manger+imperf. - choses - beaucoup*)

**safar safar safar á ndədámá** - Il mange absolument tout - (*glouton - glouton - glouton - il+inacc. - manger+surach.*)

**sáfəkádá, sáfəda** - (V déf.) - se gaver, se remplir de

**á sáfəká vandá á hwád** - Il se gava d'arachides - (*il+inacc. - croquer+rappr. - arachides - dans - ventre*)

**ságám** - (N) - pot personnel qui remplace le cadavre jusqu'à la clôture du deuil, *synonyme de gid páts*

**ságəm aa ndá gadá á súkwíy đokw, ndá ráma súkwíya kátáy. Á nda vəda aa səm mímətsiy nənga sa** - Le pot qu'on appelle "sagam", on le fabrique. Et on le pose à l'endroit où il est mort [cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil] « 2024 **ságəm aa ndá gadá á skwíy đokw, ndá ráma skwíya kátáy. Á nda vəda aa səm míməciy nənga sa** » - (*pot sp. - quant à - incl. - dire - à - chose - donc - incl.+inacc. - fabriquer+tot. - chose+déf. - ainsi - et - incl.+acc. - mettre+loc. - sur - place+de - mourir NVI+de - lui - dém.*)

**ńndívə zúm tə ságəm má... á nda tsukwá bókwa á nda sá vaye a i kide' aa ságəm māmatsa** - Une fois finie la bière dans le "sagam", on apporte un chèvre qu'on vient me donner pour que je la tue sur ce "sagam" [cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil] « 2024 **ńndívə zúm tə ságəm má... á nda cukwá bókwa á nda sá vaye a i kide' aa ságəm māmaca** » - (*finir NVI+de - bière de mil - dans - pot sp. - définitivement - ... et - incl.+acc. - apporter - chèvre - et - incl.+acc. - imméd. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - et - je+acc. - tuer+imperf.+déf. - sur - pot sp.+de - tout-à-l'heure*)

**sah-, shehe, sohwa** « 2024 **sah-, sehe, sohwa** » - (V) - gratter, râcler, nettoyer un plat avec les doigts

**í shehé kwokwáy** - Je nettoie la calebasse avec les doigts « 2024 **í sehé kwokwáy** » - (*je+inacc. - nettoyer - calebasse*)

semmer des arachides ou du souchet en grattant la terre superficiellement

**mámə gá á sahəká zárəvá viynay** - Ma mère sème du souchet cette année « 2024 **mámə gá á sahəká zárəvá viynay** » - (*mère+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - semer+rappr. - souchet sp. - cette année*)

**sák** - (N invar.) - pied, pas

**sákə ná á dé áwúda tə giy bay** - Il n'arrive pas à quitter la maison « 2024 **sák ná á dé áwúda tə giy bay** » - (*pied+de - pr.cop.-intr.3sg. - il+inacc. - aller+imperf. - dehors - dans - maison - nég*)

**á wáyí ńndiké á wúdəm sa aa sák** - Il veut aller dans ce village à pied - (*il+inacc. - vouloir - arriver NVI - à - village+de - dém. - avec - pied*)

**n do aa sákə nə ba** - Il n'avait pas marché « 2024 **n do aa sak nə ba** » - (*il+acc. - aller+perf. - avec - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.*)

place

**“slambadə ngayá áwúda təpa. Sákə ngayá ámbə təpə bay” aa ndíy dé ?** - “Va-t-en de là, ce n'est pas ta place ici” « 2024 **“slambadə ngayá áwúda təpa. sak ngayá ámbə təpə bay” aa ndíy dé ?** » - (*partir - pr.cop.intr.2sg. - dehors - là-dedans - pied+de - pr.cop.intr.2sg. - bien - là-dedans - nég. - quant à - incl. - interr.*)

**tánə səm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áabay** - mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.398] - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - lieu - où - où - place - elle+inacc. - plaire - nég*)

foundations, cf. **sám** (səm sák)

fois

**á sukwiý sa a n gáw sák makár** - Et cette chose s'est produite trois fois ◀ 2024 **á skwiý sa a n gáw sák makár** ▶ - (et - chose+de - dém. - et - elle+acc. - faire+perf. - pied - trois)

**mə ngayi só sák makárə ná ánté dokwá** - C'est la troisième fois que tu dis cette parole - (parole+de - pr.cop.intr.2sg. - dém. - fois - trois+de - pr.cop.intr.3sg. - pr. dém. - donc)

**mán tá do aa nsák ncecewwe'e...** - Quand ils sont allés la deuxième fois... ◀ 2024 **mán tá do aa nsák ncecewwe'e...** ▶ - (sub. - ils+inacc. - aller+perf. - sur - nom.+fois - deuxième)

empêchement, obstacle

**zhígíló da vanə sák aa cívíđ á mədómáy** - Que dieu retienne la fiancée de partir ◀ 2024 **zígíló da vanə sák aa cívíđ á mədómáy** ▶ - (dieu - hyp. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - pied - sur - chemin - à - fiancée)

déplacement, voyage

**í vakə zlúwíđ aa sákə ngaya** - Je te donne de la viande pour ton voyage ◀ 2024 **í vakə zlúwíđ aa sak ngaya** ▶ - (je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - viande - quant à - déplacement+de - pr.cop.intr.2sg.)

sexe (par euphémisme)

**kórá á cí sák áwúda tə ziy zle** - L'enfant devient pubère - (enfant - il+inacc. - prendre+imperf. - pied - hors de - dans - excrément+de - bœuf)

**aa sák** [litt. "avec pied"] - transgression, infraction, anomalie

**ndá zlóhwa aa sák** - On l'a égorgé avec le pied [parmi ceux qui ont participé à l'égorgement du bœuf du maray, certains ont transgressé l'interdit de coucher avec leur femme la veille] - (incl.+inacc. - égorger+perf. - avec - pied)

**mán “ndá yakáda aa sák” aa ndiy sá...** - quand il est né par le siège, comme on dit... - (sub. - incl.+inacc. - enfanter+rapp. - avec - pied - quant à - incl.+de - dém.)

**aa dəbə sák** [litt. "sur le dos du pied"] - aux pieds

**a n lúkúdíbé áhəđ aa dəbə sákə na** - et il s'agenouilla à ses pieds ◀ 2024 **a n lúkúdíbé áhəđ aa dəbə sak na** ▶ - (et - il+acc. - agenouiller+imperf. - à terre - sur - dos+de - pied+de - pr.cop.intr.3sg.)

de très près, très serré

**wa zləkáv aa dəbə sák aa dəbə sák** - Semez très serré - (inj.2pl. - semer+perf. - sur - dos+de - pied - sur - dos+de - pied)

**á dzarəkaye aa dəbə sák aa dəbə sák** - Il me suit de près ◀ 2024 **á jarəkaye aa dəbə sák aa dəbə sák** ▶ - (il+inacc. - suivre+rapp.+p.o.i.1sg. - sur - dos+de - pied - sur - dos+de - pied)

**ndu sák** - (N. Comp.) [litt. "homme de pied"] - cf. **ndó**

**sákə điyak** ◀ 2024 **sák điyak** ▶ - (N. Comp.) [litt. "pied d'oiseau"] - coiffure spéciale caractérisée par des raies verticales sur la tempe

**sákə ziy watsak** ◀ 2024 **sák ziy wacak** ▶ - (N. Comp.) [litt. "pied d'excrément de poulet"] - patte de poulet

**á nda vayi gíde'é, aa sákə ziya'á, aa vayitsa'a** - On m'en donne la tête, les pattes, et les intestins ◀ 2024 **á nda vayi gíde'é, aa sak ziya'á, aa vayica'a** ▶ - (et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - tête+déf. - avec - pied+de - excrément+déf. - avec - intestins+déf.)

signe de mépris, signe de dédain

**sákə ziy watsək ngaya** - Ta patte d'excrément de poulet [dans une lutte, si un des joueurs tourne le dos et s'en va, l'autre lui tourne le dos en grattant le sol du pied comme un poulet] ◀ 2024 **sák ziy wacak ngaya** ▶ - (pied+de - excrément+de - poulet+de - pr.cop.intr.2sg.)

**sák-, shéké, sókwá** ◀ 2024 **sák-, séké, sókwá** ▶ - (V) - intr. : durer

**yim á shéké tə wayim ɓa** - L'eau ne dure pas dans le marigot « 2024 **yim á séké tə wayim ɓa** » - (*eau - elle+inacc. - durer+imperf. - dans - marigot - nég.*)

**daw á shéké** - Le mil se multiplie « 2024 **daw á séké** » - (*mil - il+inacc. - durer+imperf.*)

**sákəd-, shékəde, sókuda** « 2024 **sákəd-, sékəde, sókuda** » - (Causatif) - augmenter, délayer, couper avec

**í shékədó dāw aa kwa** - J'augmente la quantité de mil sur la pierre « 2024 **í sékədó dāw aa kwa** » - (*je+inacc. - augmenter+caus.+imperf. - mil - sur - pierre*)

**sak-, sheke, sokwa** « 2024 **sak-, seke, sokwa** » - (V)

- **va** ["corps"] - se reposer

**í sheké vá** - Je me repose « 2024 **í seké vá** » - (*je+inacc. - reposer+imperf. - corps*)

**ámán n sakáha və nó kété-kété təpa a n dáy na** - Quand il se fut reposé un peu à cet endroit il s'en alla - (*act.+sub. - il+acc. - reposer+inacc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - un peu - là-dedans - et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg.*)

**sál-, shélé, sólá** « 2024 **sál-, sélé, sólá** » - (V intr. et pr.) - se raidir, se dégonfler (pour un cadavre ou un plat cuit)

**ńjəhúkwéndé á shélé tə gáy** - Le cadavre se raidit dans la maison « 2024 **ńjəhúkwéndé á sélé tə gáy** » - (*cadavre - il+inacc. - durcir+imperf. - dans - case*)

s'endurcir, prendre de l'assurance

**kórá á shélé vá** - L'enfant prend de l'assurance « 2024 **kórá á sélé vá** » - (*enfant - il+inacc. - endurcir+imperf. - corps*)

**kərə n sásalá'á** - L'enfant est têtue - (*enfant - il+acc. - doubl.+endurcir+pass.*)

**sala'a, sal-salla'a, shele'e, shel-shelle'e** « 2024 **sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e** » - (A) [de **sál-** "prendre de l'assurance" ?] - en croissance, en développement (vocalisation en è pour les plus jeunes, en à pour les 8-10 ans)

**wúdahíy sal-salla'a** - Les enfants sont en pleine croissance « 2024 **wúdahíy salsala'a** » - (*enfants - en croissance*)

**sálábay** - (N) - foulard

**sálák** - (N) - premier sacrifice du taureau d'une homme

**í zləkíy daw aa sálák** - Je sème le mil avant la première pluie - (*je+inacc. - sème+imperf. - mil - sur - terre sèche*)

**zli sálák** - (N. Comp.) - boeuf du premier maray

**sálaláh** - (N invar.) [de **sáláh** "étendre"] - fainéantise, tire-au-flanc

**á gíy sálaláhə na** - Il tire au flanc « 2024 **á gíy sálaláh na** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - fainéantise+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**salar wayam** - (N comp.) - animal sp. (proche du chacal "gəmlà", à peau noire et blanche, avec une touffe de poils sur la queue ; si un chasseur le tue, il le donne au forgeron)

**saláwá** - (N) - sorgho rouge (nom générique)

**saláwu máy** - (N. Comp.) [litt. "sorgho de faim"] - sorgho sp.

**saláwú nkəsárágéd** - (N. Comp.) [litt. "sorgho rouge à tête écartée"] - sorgho sp.

**saláwú nkwid-kwidde'e** « 2024 **saláwú nkwidkwidde'e** » - (N. Comp.) [litt. "sorgho rouge le blanc"] - sorgho sp.

**sám** - (N) - lieu, espace, endroit

**nda dé á nda dá wayí sãm rəbasl** - On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l. 1] - (incl.+inacc. - aller+imperf. - et - incl.+acc. - fut. - chercher+perf. - lieu+de - argile de potière)

**amátsa' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógũm ba, tánó sám** - Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée [MME Oulélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 81] ◀ 2024 **amáca' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógũm ba, tánó sám** ▶ - (tout-à-l'heure+déf. - act.+sub. - tu+acc. - réduire en pâte+tot. - arachide+de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre+part.+p.o.i.3sg. - endroit)

**sãm sukwa' ásabay** - Il n'y a plus rien ◀ 2024 **sãm skwa' ásabay** ▶ - (endroit+de - chose+déf. - nég.)

**sãm mán ta bic'é** - l'endroit où ils sont réunis - (lieu+de - sub. - ils+acc. - se réunir+passif)

moment, temps

**aa sãm ngidó bə ká sláha ndí slesliḃ á huḃ ðiy ba** - à certains moments même tu ne peux même pas avaler ta salive - (sur - moment+de - autre - même - tu+inacc. - pouvoir - porter NVI - salive - dans - ventre - nég. - même)

**sóm nílíng-línngé' á dá ndikəkáda** - Un temps frais arrivera ◀ 2024 **sóm nílíng-línge' á dá ndikəkáda** ▶ - (moment - nom.+frais - il+inacc. - fut. - arriver+rapp.)

**sãm mán nga aapa** - L'époque où nous vivons - (moment+de - sub. - nous - là-dessus)

jour, lumière du jour, moment de la journée

**á sãm a n gə na aa vad'** - et le jour devint nuit - (et - jour - et - il+acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit)

**á ta zheré mán á sãm a n cidé** - et ils ont attendu que le jour se lève ◀ 2024 **á ta zéro mán á sãm a n cidé** ▶ - (et - ils+acc. - attendre+imperf. - sub. - et - jour - et - il+acc. - se lever+imperf.)

**ńcidə sãm tə mőngweslime'e** - le lendemain au lever du jour - (ouvrir+de - temps - dans - lendemain+déf.)

**aa sãm pírék** - à l'aurore - (sur - moment+de - matin)

**sóm á kizhewe** - La nuit tombe ◀ 2024 **sóm á kizewe** ▶ - (jour - il+inacc. - tomber)

**kiya aa sám** - La lune éclaire - (lune - sur - endroit)

**aa sãm** [litt. "sur lieu de"] - auprès de, chez

**á ta zúbá á ta dá rəda aa sãm bákiy na** - Ils l'ont emporté et sont allés l'enterrer auprès de son mari - (et - ils+acc. - soulever+perf. - et - ils+acc. - fut. - enterrer+loc. - sur - lieu+de - mari+de - pr.cop.intr.3sg.)

**í dá shiké áðəba aa sãm kíné** - Je reviendrai auprès de vous ◀ 2024 **í dá ské áðəba aa sãm kíné** ▶ - (je+inacc. - fut. - venir - de retour - sur - lieu+de - pr.cop.intr.2pl.)

**aa sãm ńsətád** ◀ 2024 **aa sãm ństád** ▶ [litt. "sur lieu unique"] - ensemble, au même endroit

**a céke sé ðokw aa sãm ńsətád giné kabay** - Il ne prend pas seulement un morceau d'une même pièce (de viande) ◀ 2024 **a céke sé ðokw aa sãm ństád giné kabay** ▶ - (il+inacc. - prendre morceau+imperf.+déf. - dém. - donc. - sur - lieu+de - le même - seulement - nég.)

**sãm ńmmene** - (N. Comp.) [litt. "endroit pour passer la nuit"] - lit, couchette

**tíle sãm ńmmenə ngaya** - Fais ton lit - (préparer+tot. - endroit+de - passer la nuit NVI+de - pr.cop.intr.2sg.)

**sãm ńndzáy** ◀ 2024 **sãm ńnjáy** ▶ - (N. Comp.) [litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeurer"] - siège

**ńshélike' á gaḃa : "Í wáyí sãm ńndziy báy"...** **Á bíy a n vanə sãm ńndziy á ńshelike'e** - Le premier dit : "Je veux le siège du chef"... Et le chef donna son siège au premier ◀ 2024 **ńselke' á gaḃa : "Í wáyí sãm ńjáy báy"...** **Á bíy a n vanə sãm ńnjáy á ńselike'e** ▶ - (le premier - il+inacc - dire - je+inacc. - vouloir - lieu+de - rester NVI+de - chef - ... et - chef - et - il+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - place+de - rester NVI - à - le premier)

résidence, demeure

**a i slambadəkádə ga a i shikə ga aa səm ńndziy ga** - Et je suis revenu chez moi « 2024 **a i slambadəkádə ga a i skə ga aa səm ńnjiy ga** » - (et - je+acc. - se lever+rappr.+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu+de - rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg.)

**səm sák** - (N. Comp.) [litt. "lieu du pied"] - traces de pas

**á nga jeró səm sáka méne** - Suivons seulement les traces de pas en question - (et - nous+inacc. - suivre+imperf. - lieu+de - pied+déf. - seulement)

**á bukwé ámán á tsóna səm sák ndó** - Il aboie parce qu'il entend les bruits de pas d'un homme « 2024 **á bukwé ámán á cóna səm sak ndó** » - (il - aboyer+imperf. - sub. - il+inacc. - entendre+tot. - lieu+de - pied+de - homme)

fondations

**á nga píy səm sákə wúv tə húdukw mámatsa (tə ńshélike' ámán ngá hwínó ńpáw səm sákə gíy tǝpə sa)** - nous posons les fondations du grenier dans la case de femme de tout-à-l'heure (dans la première, celle par laquelle nous avons commencé à placer les fondations de la maison) « 2024 **á nga píy səm sak wúv tə húdukw mámatsa (tə ńselke' ámán ngá hwínó ńpáw səm sak gíy tǝpə sa)** » - (et - nous+acc. - mettre+imperf. - lieu+de - pied+de - grenier - dans - case de femme+de - tout-à-l'heure - dans - première - act.+sub. - nous+inacc. - commencer+perf. - nom.+mettre+perf. - lieu+de - pied+de - case - là-dedans+de - dém.)

**ndá gatsa wújǐd giné á ka pa səm sáka gine** - Après avoir foulé le potopoto avant, tu poses les fondations seulement « 2024 **ndá gaca wújǐd giné á ka pa səm sáka gine** » - (incl.+inacc. - danser+tot. - potopoto - seulement - et - tu+acc. - mettre - lieu+de - pied+déf. - seulement)

**sám** - (Nég.) [empr. fulfulde] - *amplifie une négation* : pas du tout, jamais de la vie

**ngwáziy né tá súnə ɓiy sám** - Ses femmes n'étaient pas du tout au courant - (femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - elles+inacc. - savoir+perf. - nég. - du tout)

**sam-sámáma'a** « 2024 **samsámáma'a** » - (A) - étendu, couché

**sam-sámáma' aa mǝdǝmíy aa hubat** - La fiancée est étendue sur la natte « 2024 **samsámáma' aa mǝdǝmíy aa hubat** » - (étendue - quant à - fiancée - sur - natte)

**sambak** - (N) - balayette en pailles coupées reliées par le milieu (ce sont des pailles de de "màtàrày", "gùragùra" ou "màràzl")

**ndá ngeshé ńónɡa' áabáy. Nǝdǝ cǝslǝ ńónɡa' ńcǝcǝslǝ aá sambak** - Celle-là, on ne la marque pas. On l'incise soigneusement avec un petit balai en pailles « 2024 **ndá ngesó ńónɡa' áabáy. Nǝdǝ cǝslǝ ńónɡa' ńcǝcǝslǝ aá sambak** » - (incl.+inacc. - marquer+imperf. - lui - nég. - incl.+inacc. - inciser+imperf. - lui - inciser NVInt. - avec - balai en pailles)

**sambək daw** - (N. Comp.) [litt. "balai de sorgho"] - plante sp. (Poaceae)

**sándálánɡa'a, sándálánɡ-lánɡa'a, shéndélénɡe'e, shéndélénɡ-lénɡe'e** « 2024 **sándálánɡa'a, sándálánɡlánɡa'a, séndélénɡe'e, séndélénɡlénɡe'e** » - (A)

vocalisé en a : corpulent, costaud

**ɡwalə wunó sándálánɡ-lánɡa'a** - Ce jeune homme est costaud « 2024 **ɡwalə wunó sándálánɡlánɡa'a** » - (jeune homme+de - dém. - costaud)

vocalisé en e : tout nu (comme un bébé à la naissance)

**shéndélénɡ-lénɡe gáré ńshikə ná áwúda tə huǝf mámə na** - Nu comme celui qui sort du ventre de sa mère « 2024 **séndélénɡlénɡe gáré ńskə ná áwúda tə huǝf mámə na** » - (nu - comme - nom.+venir - pr.cop.intr.3sg. - hors de - dans - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

**sándálánɡ** - (Adv.) - frapper avec énergie

**sándálánɡ dǝvǝr gid kǝda. Sándálánɡ wérífǝd. Sándálánɡ dzándád** - Il frappe fort, il fait une houe à manche en métal. Il frappe fort, une houe à manche de bois. Il frappe fort, une hache « 2024 **sándálánɡ dǝvǝr**



**gid kəda. Sándáláng wérféd. Sándáláng jándád** ► - (coup fort - houe+de - tête+de - chien - coup fort - manche - coup fort - hache)

**sándáləha'a, sándáləh-ləhha'a** ◀ 2024 **sándálha'a, sándáləhləha'a** ► - (A) - raide, rigide (pour un membre qui ne se plie pas)

**dəbə riy nə sándáləha'a** - Sa main est rigide ◀ 2024 **dəbə riy nə sándálha'a** ► - (dos+de - main+de - pr.cop.intr.3sg. - rigide)

**sápápa'a, sápáp-sápápa'a, shépépe'e, shépép-shépépe'e** ◀ 2024 **sápápa'a, sápápsápápa'a, sépépe'e, sépépsépépe'e** ► - (A) - étendu

**m maná shépépe'e** - Il est couché de tout son long ◀ 2024 **m maná sépépe'e** ► - (il+acc. - coucher+passif - étendu)

**sarətək-təkka'a** ◀ 2024 **sartəktəka'a** ► - (A) - brûlé (odeur ou goût)

**sásáy-, shéshéyé, sósóyá** ◀ 2024 **sásáy-, séséyé, sósóyá** ► - (V intr.) - durcir, s'endurcir (pour de la boule de mil ou un enfant)

**sátá, sátáy, sátata, sátatay** - (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

**í súnə Zhígíló n tsukwakínə sátá ányí pát bay** - Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.68] ◀ 2024 **í súnə zígíló ncukwakínə sátá ányí pát bay** ► - (je+inacc. - connaître+perf. - Dieu - rel. - (2024 nom.+apporter+p.o.d.2pl.+de - dém. - maintenant - parfaitement - nég.)

**ndú mán í gwađa aa və nə sátá** - cet homme qui est le sujet de mon propos - (homme - sub. - je+inacc. - parler+perf. - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém.)

**ká ngátsəkádíy búkwiy bóku ngayí nmbóla sáté təma ?** - Où as-tu trouvé ta belle peau de chèvre ? ◀ 2024 **ká ngácəkádíy búkwiy bóku ngayí nmbóla sáté təma ?** ► - (tu+inacc. - trouver+rapp. - peau+de - chèvre+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+beau+de - dém. - où)

**nífitehəkayi sátə ngidə mé ?** - Quelle est cette chose qui m'a effleuré ? - (nom.+effleurer+rapp.+p.o.i.1sg. - dém.+de - autre - quoi ?)

**í dá warəká mávər mán á tiy biy sátatə da** - Je vais voir d'abord cette boule de mil qui ne cuit pas - (je+inacc. - fut. - voir+rapp. - boule de mil - rel. - (2024 nom.+elle+inacc. - cuire+imperf. - nég.+de - dém. - d'abord)

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, dokwa, ká, ke** "même", "donc", "je t'assure", "comment"

**"bákiy wuná á píy diy gá áabíy sáté ké ?" aa ná gadə sə dokwá** - "ce mari ne me regarde pas, qu'est-ce que ça veut dire ?" se dit-elle alors - (mari+de - dém. - il+inacc. - mettre+imperf. - oeil+de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - pr.dém. - comment - quant à - elle - dire - dém. - donc)

**ngá súnə vávıy təpa aá ngwazlə biy sáté dokw...** - Nous ne savons pas qui est non-forgeron et qui est forgeron... - (nous+inacc. - reconnaître+perf. - non-forgeron - là-dedans - quant à - forgeron - nég. - dém. - donc)

**satar-, shetere, satara** ◀ 2024 **satar-, setere, satara** ► - (V) - éventer, sécher dans un courant d'air, synonyme de **fatar-**

**nsheterə nə mába á nda pəza'a** - Une fois séchée, on la gratte ◀ 2024 **nseterə nə mába á nda pəza'a** ► - (faire sécher NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - même - et - incl.+acc. - gratter+tot.)

**sáw** - (V) - thème perfectif de **sá**

**saw-, shewe, sawa** ◀ 2024 **saw-, sewe, sawa** ► - (V) - cicatriser, assécher (effet d'un médicament appliqué sur

une plaie)

**mádzóf á shewú mbile** - Le médicament cicatrise la plaie « 2024 **májóf á sewú mbile** » - (*médicament - il+inacc. - faire cicatriser+imperf. - plaie*)

**sawal-, shewe, sawala** « 2024 **sawal-, sewe, sawala** » - (V) - *intr.* : se promener, voyager

**í shewe aa cívéđ** - Je me promène sur le chemin « 2024 **í sewe aa cívéđ** » - (*je+inacc. - promener+imperf. - sur - chemin*)

**sawal-, shewe, shewe** « 2024 **sawal-, sewe, sewe** » - (V)

**sawaləd-, sheweləde, sawaləda** « 2024 **sawaləd-, seweləde, sawaləda** » - (Causatif) - promener quelqu'un

**sawar-, shewere, sawara** « 2024 **sawar-, sewere, sawara** » - (V) - flamber un poulet pour enlever les dernières petites plumes après l'avoir plumé

**í sheweré watsak** - Je flambe un poulet « 2024 **í seweré wacak** » - (*je+inacc. - flamber+imperf. - poulet*)

**sawara** - (N) [de *sawar-* "flamber" ?] - jaunisse

**sawat-, shewete, sawata** « 2024 **sawat-, sewete, sawata** » - (V) - *intr.* : être assoiffé, mourrir de soif

**í sheweté təriy yam** - Je meurs de soif « 2024 **í seweté təriy yam** » - (*je+inacc. - être assoiffé - à cause de - eau*)

*tr.* : donner soif, assoiffer (pour la chaleur, un aliment, le soleil)

**sawáy** - (Exclam. invar.) [de *sa* dém. et *awáy* "que ... !"] - puisse !

**sawáy kwá tsámakə sák ɓay** - Puisse-tu ne pas heurter de pierre ! « 2024 **sawáy kwá cámakə sák ɓay** » - (*puisse - pierre - frapper+p.o.i.p.2sg. - pied - nég.*)

**sáay** - (Adv. verb.) - vanner des graines avec un récipient dans chaque main

**sáay tó páva díyá** - Ils vannent les haricots d'un récipient dans l'autre - (*un récipient dans chaque - ils+inact. - vanner+tot. - haricot*)

**sáy** - (N invar.) [empr. fulfulde] - marc, levure de bière de mil

**sáy** - (Prép. invar.) [empr. fulfulde] - seulement

**bíy kabáy, sáy ndu sákə na** - Ce n'est pas le chef, c'est seulement son envoyé « 2024 **bíy kabáy, sáy ndu sak na** » - (*chef - nég. - seulement - homme+de - pied+de - pr.cop.intr.3sg.*)

*suivi d'un indicateur de temps* : à (dans une formule d'au revoir)

**sáy ángweslem / sáy á nívaka sótád** - à demain / à après-demain « 2024 **sáy ángweslem / sáy á nívaka stád** » - (*seulement - demain - seulement - à - passer la journée NVP - un*)

attends !

**sáy da / wa sáy da** - Attends / Attendez - (*attends - d'abord - vocatif - attends - d'abord*)

que, il faut que

**sáy Zhígílé á n' tsukwaye, sáy Zhígílé á n' gaye** - Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie « 2024 **sáy zígílé á ncukwaye, sáy zígílé á ngaye** » - (*que - Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)*apporter+tot. - p.o.i.1sg. - que - Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire+tot. +p.o.i.1sg.*)

**sáy í dé á ngwiy biy zhígílé** - Il faut que j'aille chez le chef des dieux « 2024 **sáy í dé á ngwiy biy**

**zígílé** ► - (que - je+inacc. - aller+imperf. - dans - maison+de - chef+de - dieu)

**sáy ngá dá cíné mə ngayi wuné pátsə ngide** - Il faudra que nous t'écoutions sur ce sujet un jour ◀ 2024  
**sáy ngá dá cíné mə ngayi wuné pác ngide** ► - (que - nous+inacc. - fut. - entendre+imperf. - parole+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - jour+de - autre)

**sáy, síy** - (V invar.) - thème imperfectif de *sá*

**sáyaday** - (N Qualité) - témoin

**ngó sáyadiy súkwíy mán á ndikəkáďə sa'a** - Nous sommes témoins de ce qui est arrivé ◀ 2024 **ngó sáyadiy skwíy mán á ndikəkáďə sa'a** ► - (nous - témoin+de - chose - sub. - ca+inacc. - arriver+rapp. - dém.)

**sáyák** - (N) - bosse due à un coup

**sáyaya'a** - (A) - caché par les nuages, derrière les nuages, voilé (pour les rayons de soleil)

**riy páts mán á paká sáyaya'a** - Les rayons du soleil cachés par les nuages [Michel GOULIMÉ "pers."] ◀ 2024 **riy pác mán á paká sáyaya'a** ► - (rayon+de - soleil - sub. - il+inacc. - mettre+rapp. - caché)

**sə** - (Mod. verb.) - cf. *sá*

**sə** - forme de *sá* en contexte

**səď-, shíďé, súďá** ◀ 2024 **səď-, síďé, súďá** ► - (V) - moudre, écraser du mil

**wa səďayi daw gé yaw !** - Moulez-moi mon mil vite ! - (injonctif - moudre+tot.+p.o.i.1sg. - mil+de - p.o.i.1sg. - vite)

**səďək-, shíďike, súďukwa** ◀ 2024 **səďək-, síďike, súďukwa** ► - (V) [de *sá* "boire"] - avaler, voir aussi **ndəďək-**

**í shíďiké máďzáf** - J'avale un médicament ◀ 2024 **í síďiké máďjáf** ► - (je+inacc. - avaler+imperf. - médicament)

**səďək** - (Adv.) - tout en avalant, mouvement d'avalant

**səďək səďək səďək "Í kalá á ngwíy a jéjé"** - Elle avale avale avale. "Je rentre chez moi, grand-mère" - (avalant - avaler - avaler - je+inacc. - partir - à - maison - ő - grand-mère)

**səf-, shífé, súfá, shíf-, shífé, shúfé** ◀ 2024 **səf-, sífé, súfá, síf-, sífé, súfé** ► - (V) - mûrir, durcir

**ká shífé diy ázəďa** - Tu ne le fais pas encore durcir ◀ 2024 **ká sífé diy ázəďa** ► - (tu+inacc. - durcir+imperf.+déf. - d'abord - nég.)

**vanda n sáfá tə giy daw wuna** - Les arachides sont mûres dans ce champ - (arachide - il+acc. - mûrir+passif - dans - case+de - mil+de - dém.)

**ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta** - Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent  
◀ 2024 **ahəsa ahəsá á ndá sak na aá seseliy ná á ta sífə ta** ► - (là - là - et - incl. - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - jambe+de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils+acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)

**səftátəď, səftátəď-təď** - (Adv. verb.) - tuer, décimer une foule dispersée

**səftátəď zhəngwayá á bazla ndó** - La panthère a tué tous les êtres humains ◀ 2024 **səftátəď zəngwayá á bazla ndó** ► - (décimer - panthère - elle+inacc. - tuer+tot. - homme)

**səgər-, shígíré, súgúrá** ◀ 2024 **səgər-, sígíré, súgúrá** ► - (V) - intr. : gonfler (pour des graines dans l'eau)

- **va** ["corps"] - se montrer, craner, fanfaronner

á shígíró vá - Il bombe le torse « 2024 á sígíró vá » - (*il+inacc. - craner+imperf. - corps*)

səhat-, shihete, suhwata « 2024 səhat-, sihete, suhwata » - (V) - verser, transvaser, transférer

səhatəká sukwiý ngayí méne. Póepəkwe sukwiý ngaya - Tu transvases ton produit. Tu le laisses refroidir [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.77] « 2024 səhatəká skwiý ngayí méne. Póepəkwe skwiý ngaya » - (*transvaser+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl.+refroidir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg.*)

a n səhatədə á gwezhim na aa lák aa mávór télé - Et il a transvasé dans son sac toute la sauce et la boule de mil « 2024 a n səhatədə á gwezim na aa lák aa mávór télé » - (*et - il+acc. - transvaser+loc. - dans - sac+de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - sauce - avec - boule de mil - tout*)

- kórá ["enfant"] - avorter

səhatata'a - (A) [de səhat- "verser" ?] - très liquide, fluide

á hadiý səhatata'a - J'ai une diarrhée très liquide - (*il+inacc. - courir+caus.+p.o.d.1sg. - très liquide*)

sək-səkka'a, shik-shikke'e « 2024 səkəkka'a, siksike'e » - (A) [de shike "venir" ?] - hâtivement, goulûment

á pədiý marés sək-səkka'a - il mange les haricots secs goulûment « 2024 á pədiý marés səkəkka'a » - (*il+inacc. - croquer+imperf. - haricots secs cuits - goulument*)

səkəf-, shikide, sukuda « 2024 skəf-, skide, skuda » - (V) [de kəf- "frapper"] - battre (s'emploie pour un enfant qu'on tient d'une main tandis qu'on tient le fouet de l'autre), *synonyme de ndáh-*

sóládáda'a, shílédéde'e « 2024 sóládáda'a, sílédéde'e » - (A) - étendu, étalé (pour des jambes)

sákə nó sóládáda tə had' - Il étend les jambes sur le sol « 2024 sákə nó sóládáda tə had' » - (*pieds+de - pr.cop.intr.3sg. - étendue - dans - terre*)

*avec red. mult.* : en se fauillant, en se glissant (comme un serpent)

shoeshúkw sóládáda'ádád' á háy - Le serpent s'enfuit en glissant « 2024 soeshúkw sóládáda'ádád' á háy » - (*serpent - se fauiller - il+inacc. - courir*)

*figuré* : sans retenue, à chaudes larmes (pour des pleurs)

á kúdiý shílédéde'e - Il pleure à chaudes larmes « 2024 á kúdiý sílédéde'e » - (*il+inacc. - pleurer+imperf. - sans retenue*)

sóláh-, shíléhé, súlóhwá « 2024 sóláh-, síléhé, súlóhwá » - (V) - étendre les pieds, *synonyme de póláh-*

səlfəda'a - (A) - cf. shilfide'e

səm, səm - (N) - formes de sám en contexte

səmbəf-, shimbide, sumbuda « 2024 səmbəf-, simbide, sumbuda » - (V) - caresser

á shimbidə kərə na - Elle caresse son enfant « 2024 á simbidə kərə na » - (*elle+inacc. - caresser+imperf. - enfant+de - pr.cop.intr.3sg.*)

lisser, polir une poterie avec une feuille

"Í vanə ríy aa vá áaba" aa ké ba, səmbəda' áró só méne - Tu te dis que tu ne veux pas lui mettre d'anse, tu la lisses comme ceci (avec une feuille) simplement [on utilise nsəmbəday, feuille de nsəmbəf-ngwàzlà "Parinari curatellifolia". c'est une action distincte de kəlùwɔ- ou pəz-] - (*je+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - sur - corps - nég. - quant à - toi - même - lisser+tot. - comme - dém. - simplement*)

**són-, shíné, súná** « 2024 **són-, síné, súná** » - (V) - savoir, connaître

**shíné** « 2024 **síné** » [imperf., toujours intr.] - reconnaître, se voir

**á shíné** - C'est reconnaissable « 2024 **á síné** » - (il+inacc. - reconnaître+imperf.)

**súná** [perf., emploi le plus courant] - savoir, connaître, témoigner de

**í súná / í súná** - Je sais. / J'ai été témoin, j'ai appris - (je+inacc. - savoir+perf. - je+acc. - savoir+perf.)

**í súnó súkwíy mán a í gíya' ásabáy** - Je ne sais plus que faire « 2024 **í súnó skwíy mán a í gíya' ásabáy** » - (je+inacc. - connaître+perf. - chose - sub. - et - je+acc. - faire+imperf.+déf. - nég.)

**tá dá súnó mán ka kaləkádá** - Ils apprendront que tu es arrivé - (ils+inacc. - fut. - savoir+perf. - sub. - tu+acc. - tomber+rapp.)

**í súná ámán tá sá píne' ágídé diy tsəmə ta** - Ce que je sais c'est qu'ils viennent l'accuser en rapport avec leurs coutumes « 2024 **í súná ámán tá sá píne' ágídé diy cəmə ta** » - (je+inacc. - savoir+perf. - act.+sub. - ils+inacc. - imméd. - accuser+imperf.+déf. - à cause de - oeil+de - coutume+de - pr.cop.intr.3pl.)

**kwá sətád ndú n súnə bíy ngidé áaba** - Il n'y a personne qui ne sache pas. (Nul n'ignore) « 2024 **kwá sətád ndú nsúnə bíy ngidé áaba** » - (indéf. - un - homme - rel. - (2024 nom.+ )savoir - nég. - autre - nég.)

**són-** [fond.] - faire la connaissance de, connaître

**Zhígílé á n tsukwakíné á kine sá səniye** - C'est Dieu qui vous a envoyés pour que nous me connaissiez [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.69] « 2024 **zígílé á ncukwakíné á kine sá səniye** » - (Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+ )apporter+p.o.d.2pl. - et - vous+acc. - imméd. - connaître+p.o.d.1sg.)

**sónáha** [avec suff. d'inach.] - reconnaître un objet, se rendre compte de, être averti de

**í sónáha mmməsiy kəra** - Je m'aperçois de la mort de l'enfant « 2024 **í sónáha mmməsiy kəra** » - (je+inacc. - apercevoir+inach. - mort+de - enfant)

**á ncidə sám, ta sónáha hákədə bay** - Au lever du jour, ils n'ont pas reconnu la terre « 2024 **á ncidə sám, ta sónáha hákədə bay** » - (act. - lever NVI+de - jour - ils+acc. - reconnaître+inach. - terre - nég.)

**á kərə māməhiy ngá á ta sónahangá á ta shiké** - Nos frères furent avertis de notre arrivée et ils vinrent « 2024 **á kərə māməhiy ngá á ta sónahangá á ta ské** » - (et - fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.1pl. - et - ils+acc. - être averti+p.o.i.1pl. - et - ils+acc. - venir)

**ayi sónáhá ákízihiy ménó kiléng vogwá á shiké áwúda tə nkuvər sə méne** - alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou « 2024 **ayi sónáhá ákízihiy ménó kiléng vogwá á ské áwúda tə nkuvər sə méne** » - (alors - reconnaître+inach. - quelques temps - seulement - fini - feu - il+inacc. - venir - hors de - par - fenêtre+de - dém. - seulement)

**sónkádá** [avec suff. de rapp.] - être informé, être au courant, avoir appris

**í sónká təma ?** - Comment le saurais-je ? - (je+inacc. - reconnaître+rapp. - d'où)

**mán ngwáz á n gaw maya nó đokwá... ngá za sónkáda aa ngó təma ?** - si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions en être informé ? « 2024 **mán ngwáz á ngaw maya nó đokwá... ngá za sónkáda aa ngó təma ?** » - (sub. - femme - act. - rel. - (2024 nom.+ )faire+perf. - manière+de - pr.cop.intr.3sg. - donc - nous+inacc. - encore - connaître+rapp. - quant à - nous. - d'où)

**són** - (Adv.) - pour sûr, vraiment

**són nwerə wúdam** - C'est sûr, il faut voir le pays ! - (pour sûr - découvrir NVI - pays)

**són ndá ndazla giy ta** - C'est sûr qu'on a observé leur maison - (sûr ! - incl.+inacc. - observer+tot. - maison+de - pr.cop.intr.3pl.)

**sənd-, shíndé, sündá** « 2024 **sənd-, síndé, sündá** » - (Causatif) - s'habituer à

á sændayi ma aapa - Je m'y suis habitué - (*il+inacc. - habituer+caus. +p.o.i.1sg. - bouche - là-dessus*)

sən-, shine, suna « 2024 sən-, sine, suna » - (V)

- va ["corps"] - se reposer

í shinó vá - Je me repose « 2024 í sinó vá » - (*je+inacc. - reposer+imperf. - corps*)

a n sənáha vó kété kété təpé méne á nda bərzlká váhə hawun máđokwá á nda ɗa' aavóná - Il se repose un peu là-dedans seulement et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec - (*et - in+acc. - reposer+inacc. - corps - un peu - un peu - là-dedans - seulement - et - incl.+acc. - arracher+rapp. - feuille+de - ébenier - donc - et - incl.+acc. - faire briller+tot. - avec cela*)

səndəɗa'a, sændəd-səndəɗa'a, shindide'e, shindid-shindidde'e « 2024 sændəɗa'a, sændəɗsəndəɗa'a, sindide'e, sindid'sindide'e » - (A)

droit

gádə shindide'e - Le bâton est droit « 2024 gádə sindide'e » - (*bâton - droit*)

plein

shindid é ndelek - La mesure est pleine « 2024 sindid é ndelek » - (*plein - dans - louche*)

avec suff. de rapp. - *káɗá* : extraire, sortir (un objet long, par exemple un arbre de terre ou un bâton d'un tas)

səndəɗəká wúf á hákəda - L'arbre est tombé à terre « 2024 sændəɗəká wúf á hákda » - (*extraire+rapp. - arbre - dans - terre*)

sərafafa'a - (A) - cf. shiréfefe'e

sərák « 2024 srák » - (N) - jalousie

tá gíy sərək kumba - Ils sont très jaloux - (*ils+inacc. - faire+imperf. - jalousie - beaucoup*)

tá gíy sərək aa súkwíy í tə diy tsəmə tó kumba - ils sont soucieux de la préservation de leur culture « 2024 tá gíy srək aa skwíy í tə diy cəmə tó kumba » - (*ils+inacc. - faire+imperf. - jalousie - sur - chose - rel. - (2024 nom.+)*) dans - oeil+de - coutume+de - pr.cop.intr.3pl. - beaucoup

sərd-, shirde, surda « 2024 sərd-, sirde, surda » - (V) - *tr.* : accrocher, arracher (pour une épine qui tire le fil d'un tissu)

*intr. ou pr.* : démailler, découdre

masláká á shirde - Le vêtement se découd « 2024 masláká á sirde » - (*vêtement - il+inacc. - découdre+imperf.*)

sərdəɗəɗəɗ - (Adv.) [avec red. mult.] - mouvement de se glisser (dans une fente, un trou, entre deux branches)

shoeshúkw sərdəɗəɗəɗəɗ kaləkáɗá áhəd tə wáf - Le serpent se laisse glisser de l'arbre « 2024 səsúkw sərdəɗəɗəɗəɗ kaləkáɗá áhəd tə wáf » - (*serpent - glisser - tomber+rapp. - à terre - de - arbre*)

sərdəɗək-, shirdeɗike, surdeɗukwa « 2024 sərdəɗək-, sirdeɗike, surdeɗukwa » - (V) [de *sərdək*- "glisser"] - glisser

sərdám - (N) - sauce de haricots (avec de la graisse animale)

sərdək-, shirdeike, surdeukwa « 2024 sərdək-, sirdeike, surdeukwa » - (V) - glisser

í shirdiké tə wayam - je glisse dans l'eau « 2024 í sirdeiké tə wayam » - (*je+inacc. - glisser+imperf. - dans - marigot*)

**sótád** « 2024 **stád** » - (Num. invar.) - un

**kwá sótád ndó á za aa cívid sa bay** - Cette route est déserte « 2024 **kwá stád ndó á za aa cívid sa bay** » - (indéf. - un - homme - il+inacc. - exister - sur - chemin+de - dém.+déf. - nég.)

**á bíy a n zlingdé ndohíy á yim sótád aa sótád** - Le chef envoie les hommes dans l'eau un par un « 2024 **á bíy a n zlingdé ndohíy á yim stád aa stád** » - (et - chef - et - il+acc. - envoyer+imperf. - homme+de+pl. - à - eau - un - avec - un)

**kúdíć tsaká gid ná áwudó sótád** - Un testicule met la tête dehors « 2024 **kúdíć caká gid ná áwudó stád** » - (testicule - frapper+rapppr. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - un)

**sótád sótád** « 2024 **stád stád** » [litt. "un un"] - un par un, en détail

**a n ngərdató súkwíy télé sótád sótád** - et il leur raconta tout en détail « 2024 **a n ngərdató skwíy télé stád stád** » - (et - il+acc. - raconter+tot.+p.o.i.3pl. - choses - toutes - un - un)

**ńsótád** « 2024 **ństád** » [nom num.] - le.la.les premier.e.s

**ńsótáđđá'a / ńsótáđđə gáy** - Le premier / La première des cases « 2024 **ństáđđá'a / ństáđđə gáy** » - (nom.+un+déf. - nom.+un+de - case)

**ághala zəydə wuná á zhé á ńsótáđđá bay** - Autrefois il n'y avait pas un seul specimen de ce fer (de ce fer importé) « 2024 **ághala zəydə wuná á zé á ństáđđá bay** » - (autrefois - fer+de - dém. - il+inacc. - exister - act. - nom.+un+déf. - nég.)

l'unité, la même manière

**tá gíy ńsótád** - Ils s'unissent « 2024 **tá gíy ństád** » - (ils+inacc. - faire+imperf. - unité)

**duwzlək yim só ndá rómó ńsótád aa nónga ginó dé ?** - Cette cruche à eau, on la modèle exactement comme celle-là, sans plus ? « 2024 **duwzlək yim só ndá rómó ństád aa nónga ginó dé ?** » - (cruche+de - eau+de - dém. - incl.+inacc. - modeler+perf. - de la même manière - avec - lui - seulement - interr.)

**mán ndá gadəđə mə ndíy á ńsótáđđə sá ámba** - Si nous disons tous la même chose, c'est bien « 2024 **mán ndá gadəđə mə ndíy á ństád sá ámba** » - (sub. - incl.+inacc. - dire+loc. - parole+de - pr.cop.intr.incl. - dans - unique+de - dém. - c'est bien)

**nga aa dəbə búlúm ńsótád, tə bábə ńsótád** - Nous sommes du même lignage, du même père « 2024 **nga aa dəbə búlúm ństád, tə bábə ństád** » - (nous - sur - dos+de - lignage - le même - de - père - le même)

**aa ńsótád** - ensemble « 2024 **aa ństád** » - (avec - l'unité)

**síy** - (V) - forme de **sáy** en contexte

**siyfa'a, siyif-siyiffa'a** « 2024 **siyfa'a, siyifsiyifa'a** » - (A) - mou (on s'y enfonce)

**í mbécé wújíd siyif-siyiffa'a** - Je piétine un potopoto mou « 2024 **í mbécé wújíd siyifsiyifa'a** » - (je+inacc. - piétiner+imperf. - potopoto - mou)

**sofa** - (V) - thème perfectif de **saḃ-**

**sóda** - (N) - gros mil sp.

**soḃa** - (V) - thème perfectif de **sad-**

**sofa** - (V) - thème perfectif de **saf-**

**sofora** - (V) - thème perfectif de **safar-**

**sógwádáyím** - (Adv. verb.) - tomber la tête en avant (du haut d'un arbre ou dans un puits)

**sógwádáyím kalə ná áhad** - Il est tombé la tête la première - (*la tête la première - tomber - pr.cop.intr.3sg. - vers le bas*)

**sogwana** - (N) - mil cuit à l'eau

**sohwa** - (V) - thème perfectif de **sah-**

**sóhwa'a** - (A) - cf. **shóehwe'e**

**sókwá** - (V) - thème perfectif de **sák-**

**sokwa** - (V) - thème perfectif de **sak-**

**sókwán** - (N) - citrouille sp.

**sókwatá** - (Joncteur invar.) [empr. fulfulde] - a fortiori, à plus forte raison

**á mávór bæ i ngátsəká bay : sókwatá vogú dé ?** - De boule de mil même je n'en ai pas trouvé et j'aurais trouvé du feu ? « 2024 **á mávór bæ i ngácəká bay : sókwatá vogú dé ?** » - (*act. - boule de mil - même - je+acc. - trouver+rapp. - nég. - a fortiori - feu - interr.*)

**á ké bæ ká gý mizlín ká, sókwatá yí dé ?** - Toi-même tu travailles, a fortiori moi ! - (*act. - toi - même - tu+inacc. - faire+imperf. - travail - "vois-tu" - a fortiori - moi - interr.*)

**sólá** - (V) - thème perfectif de **sál-**

**sóláy** - (N) - gourdin

**solo-sólə gáda** - (N comp.) [de **sólola'a** "profond" ?] - bâton long et gros

**súlúm đokú solo-sólə gáda ámán á ráma sukwiý na** - La flèche donc, c'est un gros bâton qu'il a fabriqué en potopoto « 2024 **súlúm đokú solo-sólə gáda ámán á ráma skwiý na** » - (*flèche - donc - long et gros+de - bâton - sub. - il+inacc. - fabriquer+tot. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**sólola'a, shóeləle'e** « 2024 **sólola'a, séeləle'e** » - (A) - raide, profond, à pic

**vevíđ shóeləle'e** - Le trou est profond « 2024 **vevíđ séeləle'e** » - (*trou - profond*)

**sóngúlávíy** - (Adv. verb.) [de **shéngúléváy** "courge"] - tomber, s'étaler par terre de tout son long

**sopur** - (N tr.) - vide, sans contenu

**sopur daw / sopur vongwam** - reste de l'épi de mil quand le grain a été prélevé / ruche sans miel - (*sans contenu+de - mil - sans contenu+de - ruche*)

**sósáy** - cf. **sáy**

**sosod** - (N)

moelle de la tige de mil

flotteur d'une ligne de pêche



**sósóyá** - (V) - thème perfectif de **sásáy-**

**sosub-, shoeshuɓe, sosufa** « 2024 **sosub-, sœsube, sosufa** » - (V) - sucer

**kǎrá á shoeshuɓé ráy** - Le bébé suce son pouce « 2024 **kǎrá á sœsubé ráy** » - (enfant - il+inacc. - sucer+imperf. - doigt)

**sosukw-, shoeshukwe, sosukwa** « 2024 **sosukw-, sœsukwe, sosukwa** » - (V) - chuchoter, murmurer

**kǎrá á sosukwané má á mámə na** - L'enfant murmure une parole à sa mère - (enfant - il+inacc. - murmurer+tot.+p.o.i.3sg. - parole - à - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

**sosul-, shoeshule, sosula** « 2024 **sosul-, sœsule, sosula** » - (V) [de **súl-** "griller"] - bien griller

**sosúmtá** - (N invar.) - Pachystela brevipes

**sosur-, shoeshure, sosura** « 2024 **sosur-, sœsure, sosura** » - (V) [de **sur-** "affaiblir"] - vider (un liquide, un récipient)

**sosurd-, shoeshurde, sosurda** « 2024 **sosurd-, sœsurde, sosurda** » - (Causatif) - délaissier, gâter, gâcher

**á shoeshurdé slásliy ná áwúsá** - Elle ne couve pas ses oeufs « 2024 **á sœsurdé slásliy ná áwúsá** » - (elle+inacc. - délaissier+imperf. - oeuf+de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)

**sotokw** - (N) - tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer

tuyau de  
forge -  
sotokw



**sotora** - (V) - thème perfectif de **satar-**

**súdá** - (V) - thème perfectif de **séd-**

**sud-, shuɗe, suɗa** « 2024 **sud-, suɗe, suɗa** » - (V) - dépecer

**mutúrdíy tǎpé kumbá á ka suɗa búkwiy ná á ka sudɗa aa dǎba** - il y a beaucoup de chenilles dedans, tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos - (chenilles - là-dedans - beaucoup - et - tu+acc. - dépecer+tot. - peau+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - enfiler+loc. - sur - dos)

**á ta sá suɗa gid' bikinə mámatsa** - Et ils viennent dépecer la tête de l'éléphant de tout-à-l'heure « 2024 **á ta sá suɗa gid' bikinə mámaca** » - (et - ils+acc. - imméd. - dépecer+tot. - tête+de - éléphant+de - tout-à-l'heure)

déshabiller

**í suɗa vǎ gǎ kwendelízh gǎré nyakáɗǎ gǎ tǎ huɗ mámə ga** - Je me mets tout nu comme un haricot, comme à la sortie du ventre de ma mère « 2024 **í suɗa vǎ gǎ kwendelíz gǎré nyakáɗǎ gǎ tǎ huɗ mámə ga** » - (je+inacc. - déshabiller+tot. - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom.+enfanter+rapp. +de - pr.cop.intr.1sg. - de - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.)

**á nda suɗámáté maslaká áwúda aa va** - et on leur enleva leurs vêtements - (et - incl.+acc. - enlever+p.o.i.p.3pl. - vêtement - dehors - sur - corps)

- **á géd** ['en tête'] - s'enlever, passer par, être à la taille de

**á shudé á géd** - Il s'enlève par-dessus la tête « 2024 **á sudé á géd** » - (il+inacc. - enlever+imperf. - dans - tête)

imputer, faire endosser, faire porter

**kíné wáyí nsudangə mmətsiy ndu wuná á gíd á ngə dé ?** - Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? « 2024 **kíné wáyí nsudangə mməciy ndu wuná á gíd á ngə dé ?** » - (vous+inacc. - vouloir - nom.+faire porter+tot.+p.o.i.1pl. - mort+de - homme+de - dém. - en - tête - à - nous - interr.)

**sudúkúvá** - (N) [de **sudúk-** "enfiler" et **va** "corps"] - boubou, vêtement qui couvre tout le corps

**sudúk-**, **shudúkwe**, **sudúkwa** « 2024 **sudúk-**, **sudúkwe**, **sudúkwa** » - (V) - revêtir, couvrir, envelopper (d'un vêtement, d'un produit alimentaire)

**mán á wáyí níhuslə sé ménə sudúkwanə bamə slawur ngayá á géd** - s'il voulait cette fermentation il l'envelopperait de natron [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.439] - (sub. - il+inacc. - vouloir - fermenter NVI+de - dém. - seulement - enfoncer+tot.+p.o.i.3sg. - sel+de - natron+de - pr.cop.intr.2sg. - à - tête)

**sudúkwa** est aussi le thème perfectif de **səfək-**

**sudúkwa'a**, **sudúk-w-sudúkwa'a**, **shudúkwe'e**, **shudúk-w-shudúkwe'e** « 2024 **sudúkwa'a**, **sudúkwsudúkwa'a**, **sudúkwe'e**, **sudúkwsudúkwe'e** » - (A)

bien taillé, seyant (pour un vêtement facile à porter)

facile à enfoncer (pour un bâton dans un trou)

**súfá** - (V) - thème perfectif de **səf-**

**súgúra** - (V) - thème perfectif de **səgər-**

**suhwata** - (V) - thème perfectif de **səhat-**

**sukuda** - (V) - thème perfectif de **səkəf-**

**súkwár** « 2024 **skwár** » - (N invar.) - belle-mère, belle-fille

**súkwáy** « 2024 **skwáy** » - (N invar.) - chose, affaire, produit

**súkwíy á zhé : kétə balabál, kétə matáwáy, kétə zóm** - Il en faut des choses : un peu de "balabál", un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil « 2024 **skwíy á zé : kétə balabál, kétə matáwáy, kétə zóm** » - (chose - il - exister - un peu - "balabál" - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)

**a n wusa búkwiy sukwiy nə mbəlá-mbəlá** - et il en frotte la peau avec soin « 2024 **a n wusa búkwiy skwiy nə mbəlá-mbəlá** » - (et - il+acc. - frotter+tot. - peau+de - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - avec soin)

**fəna ngwéré sukwiy ngide** - Plus maigre que tout « 2024 **fəna ngwéré skwiy ngide** » - (dépasser+tot. - dessécher NVI - chose+de - autre)

**súkwíya mé** « 2024 **skwíya mé** » [litt. "la chose de quoi ?"] - de quoi s'agit-il ?, qu'y a-t-il ?

**súkwíya mé á kwa ziya me ?** - En quoi est faite cette "pierre d'excrément" ? « 2024 **skwíya mé á kwa ziya me ?** » - (chose+déf. - quoi - act. - pierre+de - excrément+déf. - quoi)

**sukwa('a) ... áabay, sukwa('a) ... bay** « 2024 **skwa('a) ... áabay, skwa('a) ... bay** » [forme déf. dans un énoncé négatif] - rien

**kileng sukwa tə giy ba** - Terminé ! plus rien dans la maison « 2024 **kileng skwa tə giy ba** » - (fini - chose+déf. - dans - main - nég.)

**súkwíy mán** « 2024 **skwíy mán** » [litt. "chose que", "chose qui", "chose dont"] - ce qui, ce que, ce dont

**súkwíy mán ndá wúǵé tǵpá ánta** - La pièce dans laquelle tu forges, la voici « 2024 **skwíy mán ndá wúǵé tǵpá ánta** » - (*chose - sub. - incl.+inacc. - forger+perf. - dedans - act.+dém.*)

**kíné dá cínó súkwíy télé mán á dá gaǵakíné** - Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) « 2024 **kíné dá cínó skwíy télé mán á dá gaǵakíné** » - (*vous+inacc. - fut. - écouter+imperf. - chose - tout - sub. - il+inacc. - fut. - dire+tot.+p.o.i.2pl.*)

**á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa** - et ils nous ont donné en plus ce dont nous avons besoin « 2024 **á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa** » - (*et - ils+acc. - donner+tot.+pr.cop.intr.1pl. - en - main - chose - sub. - faim+de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus*)

**á fíy zlámbóǵ á súkwíy mán ngá ged'e** - Il écoute ce que nous disons « 2024 **á fíy zlámbóǵ á skwíy mán ngá ged'e** » - (*il+inacc. - mettre+imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous+inacc. - dire+imperf.+dém.*)

**sukwiy báǵá** « 2024 **skwiy báǵá** » - (N. Comp.) [litt. "chose de père"] - biens du père, offrande due au père, cf. **báǵá**

**sukwiy dáǵ** « 2024 **skwiy dáǵ** » - (N. Comp.) [litt. "chose de brousse"] - faune sauvage

**sukwiy dáǵá** « 2024 **skwiy dáǵá** » - (N. Comp.) [litt. "chose de cou"] - collier

**“sukwiy dáǵi dalahiy sá á ní síy dáǵ”** - “Ce sont les colliers de ces filles qui brillent” « 2024 **“skwiy dáǵi dalahiy sá á ní síy dáǵ”** » - (*chose+de - cou+de - fille+pl.+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+boire+imperf. - oeil)*)

**sukwiy ndzǵán** « 2024 **skwiy ndzǵán** » - (N. Comp.) - animaux domestiques

**sukwiy ndǵáy** « 2024 **skwiy ndǵáy** » - (N. Comp.) [litt. "chose de manger"] - nourriture, alimentation

**sukwiy ndǵíy ásáta... mán miy á dá kidǵ wúǵé gá á ka vatǵ sukwiy ndǵáy** - Voilà la nourriture... quand mes petits auront faim, donne-leur à manger [CONTE "ridǵekuleze", l.13, 16] « 2024 **sukwiy ndǵíy ásáta... mán miy á dá kidǵ wúǵé gá á ka vatǵ skwiy ndǵáy** » - (*chose+de - manger NVI - act.+dém. - sub. - faim - elle+inacc. - fut. - tuer+imperf. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - chose+de - manger NVI*)

**súkwíy mpílǵ vǵráy** « 2024 **skwíy mpílǵ vǵráy** » - (N. Comp.) [litt. "chose qui sert de sacrifice"] - bouc émissaire

**súkwíy mpílǵ vǵríy tǵ mǵbǵla' aa Hakda** - Hakda est leur parfait bouc émissaire [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)] « 2024 **skwíy mpílǵ vǵríy tǵ mǵbǵla' aa Hakda** » - (*chose - payer NVI - sacrifice+de - pr.cop.intr.3pl. - le parfait - quant à - Hakda*)

**sukwiy wáy** « 2024 **skwiy wáy** » - (N. Comp.) [litt. "chose de vantardise"] - décoration, ornement, parure

**a m pakatǵ sukwiy wíy aa va** - et il les décora « 2024 **a m pakatǵ skwiy wíy aa va** » - (*et - il+acc. - mettre+rapp. +p.o.i.3sg. - chose+de - vantardise - sur - corps*)

**súl-, shúlé, súlá** « 2024 **súl-, súlé, súlá** » - (V) - faire frire

**a n ndzáy ná áhǵǵ aa moǵǵoede a n shúlé sukwiy na aa kízlǵǵ** - et il s'asseyait sur une terrasse pour les faire frire sur un fond de marmite « 2024 **a n ndzáy ná áhǵǵ aa moǵǵoede a n súlé skwiy na aa kízlǵǵ** » - (*et - il+acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - par terre - sur - terrasse - et - il+acc. - frire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - tesson.*)

**“páyí sukwiy ngayí mán ká shúle sátá”** - "Donne-moi cette chose que tu es en train de frire" « 2024 **“páyí skwiy ngayí mán ká súle sátá”** » - (*donner+part.+p.o.i.1sg. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - tu+inacc. - frire+dém. - dém.*)

**vanda ngayí bǵ ka súla' amátsa'a** - Tes arachides elles-mêmes, tu les as grillées auparavant [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.119] « 2024 **vanda ngayí bǵ ka súla' amáca'a** » - (*arachides+de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu+acc. - griller+tot. - auparavant*)

**súla'a, súl-súlla'a, shúle'e, shúl-shúlle'e** « 2024 **súla'a, súlsúla'a, súle'e, súlsúle'e** » - (A) - émergeant, ressortant (pour de la fumée), saillant (pour une pierre)

**súla' aa votsukw á shiké áwúda tǎpó méne** - Un nuage de fumée s'en échappe [MME Ouélivé, de Borougoua "Recettes mafa", l.14] « 2024 **súla' aa vocukw á ské áwúda tǎpó méne** » - (ressortant - quant à - fumée - elle+inacc. - venir - hors de - là-dedans - seulement)

**súláy** - (N) [empr. ?] - argent

**tá sláha níngécé súláy tǎriy ná ása** - Ils ne peuvent plus gagner de l'argent en l'exploitant - (ils+inacc. - pouvoir - trouver NVI - argent - par l'intermédiaire de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

**yim súláy** - (N. Comp.) [litt. "eau de monnaie"] - cf. **yam**

**súlhwa'a, súlúhw-súlúhhwa'a, shúlhw'e, shúlúhw-shúlúhhwe'e** « 2024 **súlhwa'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhw'e, súlúhwsúlúhwe'e** » - (A)

allongé, pointu (pour un crâne)

profond (pour un trou)

**súlóhwá** - (V) - thème perfectif de **sáláh-**

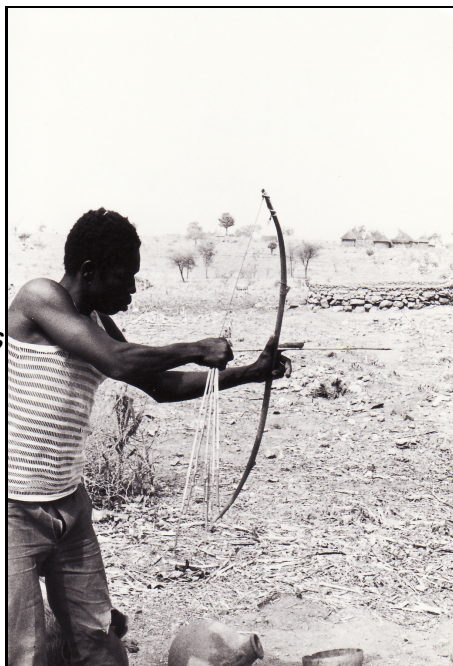
**súlóm** - (N) - flèche

**ndá víde' aa súlóm, á nda gíy vǎr aavóná** - On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre - (incl.+inacc. - forger+déf. - en - flèche - et - incl.+acc. - faire+imperf. - guerre - avec lui)

**sukwiy mé á gáda wunó mé ? - Wásl mán ndá píy súlúm ápǎ sa** - En quel matière est ce bâton-ci ? - C'est de la paille de canne, celle dans laquelle on met une flèche « 2024 **skwiy mé á gáda wunó mé ? -**

**Wásl mán ndá píy súlúm ápǎ sa** » - (chose+de - quoi - act. - bâton+déf. - dém. - quoi - paille de canne - sub. - incl.+inacc. - mettre+imperf. - flèche - là-dedans+de - dém.)

arc et flèches



dard, aiguillon

**mberǎ mán í ǎarǎta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngidé...** - Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon dard, je t'assure, ils sont allés chez un gars... [CONTE "ńdækuleze", l.77-78] - (viser NVI+de - sub. - je+inacc. - viser+p.o.d.3pl. - avec - flèche - sans aucun doute - aussitôt - et - ils+acc. - aller+perf. - à - maison+de - gars+de - autre)

**súlum gadákár** - (N. Comp.) [litt. "flèche de panier"] - alène

*súlum  
gàdákár*



**súlum kəda** - (N. Comp.) [litt. "flèche de chien"]  
Heteropogon contortus (Poaceae)  
Bidens biternata (Asteraceae - Composées)

**yim súlóm** - (N. Comp.) [litt. "eau de flèche"] - *cf. yam*

**súlóm-, shúlóémé, súlómá** « 2024 **súlóm-, súlóémé, súlómá** » - (V) [de *súlóm* "flèche" ?] - descendre

**í shúlémé á wáv** - Je descends dans le grenier « 2024 **í súlémé á wáv** » - (*je+inacc. - descendre+imperf. - dans - grenier*)

**í shúlóémé gíd áhad** - Je descends « 2024 **í súlóémé gíd áhad** » - (*je+inacc. - descendre+imperf. - tête - vers le bas*)

**á ta súlóməkádá áhəf tə dza** - Et ils sont descendus de la montagne « 2024 **á ta súlóməkádá áhəf tə ja** » - (*et - ils+acc. - descendre+rapp. - en bas - de - montagne.*)

**súlóməd-, shúlóéməde, súlóməda** « 2024 **súlóməd-, súlóéməde, súlóməda** » - (Causatif) - descendre un objet

**í shúlóémədə buhwá á wáv** - Je descends un sac dans le grenier « 2024 **í súlóémədə buhwá á wáv** » - (*je+inacc. - descendre+imperf.+caus - sac - dans - grenier*)

**sulov** - (N) - plantoir

**súm-, shúmé, súmá** « 2024 **súm-, súmé, súmá** » - (V) - acheter, *voir aussi íshúme*

**ndú mán á víy bóku ná á shúme'e. Ndú mán á víy watsək ná á shúme'e** - Il y en a un qui donne sa chèvre, il l'achète. Il y en a un qui donne son poulet, il l'achète « 2024 **ndú mán á víy bóku ná á súme'e.**

**Ndú mán á víy wacək ná á súme'e** » - (*homme - sub. - il+inacc. - donner+imperf. - chèvre+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - acheter+imperf.+déf. - homme - sub. - il+inacc. - donner+imperf. - poulet+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - acheter+imperf.+déf.*)

**“ká ngátsa zhéwuđ ná ce ? Ká shúmá zhéwuđ ná íshóeshúmó dé ?”** - “Tu as trouvé une fibre pour lui, hein ? Tu achètes sa fibre au meilleur prix ?” [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay “*nkekilewe*”, 1.69] « 2024

**“ká ngáca zéwuđ ná ce ? Ká súmá zéwuđ ná ísósúmó dé ?”** » - (*tu+inacc. - trouver+tot. - fibre+de - p.o.i.3sg. - hein ? - tu+acc. - acheter+imperf. - fibre+de - pr.cop.intr.3sg. - acheter NVInt. - interr*)

**sumbuđa** - (V) - *thème perfectif de səmbəd-*

**súná** - (V) - *thème perfectif de sən-*

**suna** - (V) - *thème perfectif de sən-*

**súndókw** - (N) - grande caisse, malle

**sur-, shure, sura** « 2024 **sur-, sure, sura** » - (V)

coucher avec une femme, enfreindre un tabou sexuel (pour un jeune adolescent)

maigrir, se vider de ses forces (sous l'effet d'une maladie causée par une mauvaise conduite sexuelle pendant l'adolescence)

tr. : affaiblir un enfant (pour une femme qui couche avec un jeune homme un un enfant)

**sura'a, sur-surra'a, shure'e, shur-shurre'e** « 2024 **sura'a, sursura'a, sure'e, sursure'e** » - (A) - dressé, droit (pour un plant)

**daw shur-shurre'e** - Le mil est bien droit « 2024 **daw sursure'e** » - (mil - dressé)

**surb-, shurbe, surba** « 2024 **surb-, surbe, surba** » - (V) - frotter, passer la main sur

**í shurbó dáy** - Je me frotte les yeux « 2024 **í surbó dáy** » - (je+inacc. - frotter+imperf. - oeil)

**súrdoda** - (N) - rocher lisse en pente (sur lequel on fait des glissades avec des feuilles d'arbre)

**surda** - (V) - thème perfectif de **sərd-**

**surdodukwa** - (V) - thème perfectif de **sərdadək-**

**surdukwa** - (V) - thème perfectif de **sərdək-**

**surt-, shurte, surta** « 2024 **surt-, surte, surta** » - (V) - égrener

**ta pósló gid' daw á ta surta' á ta ndáw tsəra'a** - Ils ont arraché des épis de mil, les ont égrenés, et en ont mangé les grains. « 2024 **ta pósló gid' daw á ta surta' á ta ndáw cəra'a** » - (ils+acc. - casser+perf. - tête+de - mil - et - ils+acc. - égrener+tot. - et - ils+acc. - manger+perf. - grains)

**sut-, shute, suta** « 2024 **sut-, sute, suta** » - (V) - verser des graines dans un grenier, un récipient, un sac

**í shutədó daw á zlele** - Je verse du mil dans un sac « 2024 **í sutədó daw á zlele** » - (je+inacc. - verser+caus. - mil - dans - sac)

**súwáh** - (N)

trace de bave sur les joues

boule très dure dans la panse de boeuf que l'on prélève pour la mettre au cou d'une femme en couche

gonflement du sein d'une femme qui allaite

**súwáka'a, súwák-súwákka'a** « 2024 **súwáka'a, súwáksúwáka'a** » - (A) - cf. **shúwéke'e**

**súwákáka'a** - (A) - bée, grande ouverte

**suwal** - (N invar.) - tunique large (traditionnellement en coton, elle recouvre les deux bras étendus, ses deux pans sont reliés à leur extrémité inférieure)

**suwďək-, shawďike, suwďukwa** « 2024 **suwďək-, sawďike, suwďukwa** » - (V) - manquer, éviter, se soustraire à (un rendez-vous)

**í suwďəkə gá áwúda tə mpéslə-ráy** - J'ai évité le rendez-vous - (je+inacc. - manquer - pr.cop.intr.1sg. - hors de - dans - rendez-vous)

**í shawďiké mpéslə-ray** - J'ai manqué le rendez-vous « 2024 **í sawďiké mpéslə-ray** » - (je+inacc. - manquer+imperf. - rendez-vous)

**súwha'a, súwúh-súwúhha'a, shúwhe'e, shúwúh-shúwúhhe'e** « 2024 **súwha'a, súwúhsúwúha'a, súwhe'e, súwúhsúwúhe'e** » - (A) - fétide, putride (odeur du rumen ou de l'urine)

**suwtəh-təhha'a, shəwtih-tihhe'e** « 2024 **suwtəhtəha'a, səwtihtihhe'e** » - (A) - fort, pestilentiel, puant (odeur de brûlé ou de rumen)

**vandá nńdára' á zhikó suwtəh-təhha'a** - Les arachides brûlées ont une forte odeur « 2024 **vandá nńdára' á zikó suwtəhtəha'a** » - (*arachides - brûler NVP - il+inacc. - sentir+imperf. - pestilentiel*)

**“ngwazló nńsuwtəh-təh á má á nń kədayé á gala gunókw kas ndáwá ?”** - "Est-ce le forgeron qui pue du bec qui me l'a tué dans le jardin seulement ou alors qui ?" « 2024 **“ngwazló nńsuwtəhtəh á má á nńkədayé á gala gunókw kas ndáwá ?”** » - (*forgeron - nom.+puant - à - bouche - act. - rel. - (2024 nom.+)/tuer+tot.+p.o.i. 1sg. - dans - jardin clos - seulement donc - ou alors - qui*)

**suwtək-, shəwtike, suwtukwa** « 2024 **suwtək-, səwtike, suwtukwa** » - (V) - *pr.* : se soustraire, éviter de, synonyme de **suwɔək-**

**ka suwtəkə ngayá áwúda tə mizlín pátsəná** - Tu as évité de travailler aujourd'hui « 2024 **ka suwtəkə ngayá áwúda tə mizlín pátsəná** » - (*tu+acc. - manquer - pr.cop.intr.2sg. - hors de - dans - travail - aujourd'hui*)

**suyb-, shuybe, suyba** « 2024 **suyb-, suybe, suyba** » - (V) - effeuiller

**í shuybó mishiya** - J'effeuille l'oseille « 2024 **í suybó misiya** » - (*je+inacc. - effeuiller+imperf. - oseille*)